

# En Chantier n°4 : Expressions du langage familier autour des fruits et légumes

## Expressions du langage familier autour des fruits et légumes

Extraits d'un article de Sandrine Lerou initialement prévu pour une brochure de la collection BT

Le fruit est l'organe comestibles des plantes à fleurs, qui contient les graines et succède à la fleur. Le légume est la partie d'une plante potagère qui se consomme ; ce peut être le fruit, la graine, la fleur, la tige, le bulbe, la feuille, le tubercule, le germe ou la racine de la plante. C'est pourquoi nous pouvons dire que tous les fruits sont des légumes, mais que tous les légumes ne sont pas des fruits.

Les fruits et les légumes ne font pas seulement partie de notre vie quotidienne parce qu'on s'en nourrit. Ils sont également présents dans nos chansons, dans les légendes et plus particulièrement dans notre langage familier.

Le langage familier fait appel à de nombreuses expressions imagées qui évoquent des légumes ou des fruits :

- ainsi, lorsqu'on dit par exemple qu'**une grosse légume** vient rendre visite à votre ville, c'est qu'il s'agit d'une personne importante ; remarquez que, dans cette expression, le nom prend le genre féminin alors qu'originellement il est au masculin.

Et il y a bien des légumes et des fruits pour qualifier une personne, sur son aspect extérieur, physique, tout d'abord :

- **avoir une tête de chou, avoir des oreilles en feuille de chou, avoir les yeux en amande, être haut comme trois pommes, quelle grande asperge !...**
- **poil-de-carotte** est attribué aux personnes qui ont les cheveux roux (cet adjectif est directement lié à l'enfant-héros du roman de Jules Renard, Poil de carotte, qu'il a nommé ainsi parce qu'il était roux).

On utilise également de telles expressions pour décrire le caractère d'une personne ou son intelligence, son comportement :

- **être bonne poire ou bonne pomme**, c'est être naïf et se laisser tromper facilement
- **avoir la pêche** suggère que l'on est en bonne forme physique et morale
- **avoir la banane**, c'est avoir le sourire
- **être bête comme chou, avoir un pois chiche dans la tête à la place du cerveau** signifie qu'on trouve quelqu'un idiot.

On dit aussi :

- **devenir rouge comme une tomate** tant l'émotion est forte
- **se fendre la pêche ou la poire** à force de rire

- **faire le poireau** en attendant quelqu'un qui tarde
- **marcher au bâton et à la carotte**, c'est ne faire quelque chose que sous la contrainte ou en espérant avoir une récompense, par allusion à l'âne qu'on ne fait avancer qu'à coups de bâton ou en lui tendant une carotte.
- lors d'une conversation, intervenir pour se faire remarquer, c'est **ramener sa fraise**, et **raconter des salades**, c'est mélanger des informations peu crédibles
- d'une personne qui ne sait pas fixer ses choix amoureux, on dit qu'elle a **un coeur d'artichaut**.

Même pour évoquer l'habillement, le langage fait appel aux fruits et aux légumes :

- on parle ainsi d'un **chapeau melon** à cause de sa forme bombée ou l'on dit **être habillé comme un oignon** lorsqu'on porte plusieurs couches de vêtements pour se protéger.

Se disputer, s'insulter, se bagarrer... là encore, pour en parler, il y a des expressions où interviennent les fruits et les légumes :

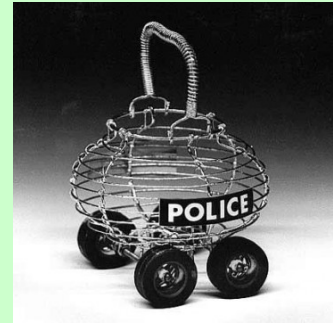
- **il me court sur le haricot** équivaut à «il m'agace»
- **espèce de patate ! ou espèce de cornichon ! ou quelle banane !**
- **laisse tomber, c'est une vieille noix !** pour ne pas dire «un imbécile»
- **occupe-toi de tes oignons** pour «occupe-toi de tes affaires»
- **ce ne sont pas mes oignons**, autrement dit «cela ne me concerne pas»...
- **se prendre une prune ou une châtaigne ou un marron** signifie «prendre un coup»

D'autres expressions :

- **sucrer les fraises** pour évoquer le mouvement saccadé des mains que des personnes très âgées ne contrôlent plus
- **manger les pissenlits par la racine** signifie qu'une personne est morte et enterrée.
- pour dire qu'on a de l'argent : **avoir du blé, avoir de l'oseille**, ou, au contraire, **ne pas avoir un radis** ;
- une chose peut n'avoir aucune valeur, donc **ne pas valoir une cacahuète** ; et parfois, on fait des efforts sans en être récompensé, on a travaillé **pour des prunes ou des nèfles**
- **les carottes sont cuites** ou **c'est la fin des haricots** signifie que tout est fini, tout est perdu, plus rien ne peut être tenté
- **en voir des vertes et des pas mûres**, c'est assister à des choses qui choquent
- **encore un film à la noix !** ou à la noix de coco font allusion à «c'est nul, sans valeur» ; dans la même veine, **quel navet !** qualifie un film médiocre, **une feuille de chou** désigne un journal de mauvaise qualité, et **un plat d'épinard** se dit d'une mauvaise peinture X

- **se tenir en rang d'oignons**, c'est se tenir en un alignement parfait comme le jardinier plante les oignons dans les plates-bandes
- **être aux petits oignons**, c'est se montrer très attentif, prévenant
- **appuyer sur le champignon**, c'est accélérer en voiture, aller trop vite
- **prendre une prune**, c'est recevoir un procès-verbal de contravention
- **le panier à salade** désigne le fourgon de police

Il y a encore bien d'autres expressions qui font référence aux fruits et aux légumes. A vous, lecteurs, de les découvrir ! Ou d'en imaginer...



#### **Pistes de lecture :**

- «J'ai la pêche, tu as la frite !»

de Sylvie Chausse, collection Humour en Mots, aux éditions Albin Michel Jeunesse, 2005

- «La fin des haricots et autres mystères des expressions françaises» de Colette Guillemard, aux éditions Bartillat, 2002

À notre grand regret, cet article ne comporte pas d'illustrations. Pourtant il serait plaisant de traduire par une image certaines des expressions ci-dessus en les prenant par exemple au pied de la lettre (panier à salade de la police, etc...) Faites des essais et envoyez-nous les plus réussis.

Ce travail a été réalisé par le groupe Doc2d (Recherche documentaire au second degré)

Pour nous contacter : [bt@icem-freinet.org](mailto:bt@icem-freinet.org)

Pour en savoir plus sur notre groupe : [cliquez ici!](#)